

中国文学理论

(美) 刘若愚 著

杜国清 译

江苏教育出版社

【书 名】 中国文学理论
【作 者】 (美) 刘若愚著 杜国清译
【丛书名】 西方现代批评经典译丛
【出版社】 江苏教育出版社
【出版日期】 2005年1月
【ISBN号】 7-5343-7159-7 / I206
【原书定价】 28.00元

原 序

本书所从事的研究,开始于 1971 年春天,当时斯坦福大学东亚研究委员会给我一笔研究费,使我能够聘请路易莎·李德作为我的研究助理;那时她是东方艺术的博士候选人,帮我编制了许多中国文学批评用语索引。研究工作大部分完成于 1971 到 1972 我休假那年,当时我连续获得了古根汉姆奖助金(Guggenheim Fellowship)以及美国各学会联合理事会(American Council of Learned Societies)的研究费。本书最后能够完成于 1973 年夏天,乃得助于斯坦福大学人文研究奖助基金的研究费。谨向各有关机构表示感谢。

斯坦福大学德文研究学系的 Kurt Mueller-Vollmer 教授,曾阅读了本书原稿前两章,并提供宝贵的评语,特此致谢。至于其他同事与朋友,以及先进作者们所指教各点,分别在注中表明谢意。

导论的一部分曾发表于《东西文学》(*Literature East and West*),1972 年第 16 卷第 3 期。

“语汇索引”是我当时的学生萨进德(Stuart Sargent)编的;这项工作因得东亚研究委员会补助才达成。

由于本书不是专为研究中国文学者而写的,我在本文中,尽量避免专门性的讨论,因此,不懂中文的读者,仍然可以了解,而另一方面,我将专门性的讨论以及参考书的引证归入注中;这些注以及参考书目和语汇索引,应该能使专门研究中国文学者找到出处,或参考与所讨论的主题有关的其他著作。

所有中文的引证,都是我翻译成英文的,并不是因为我认为自

己的翻译优于所有现成的,而是因为我对原文的了解往往有些地方异于过去的译者,而且也因为他们的目的可能与我的不同;我的目的是在于引出基本的概念。因此,我的翻译力求意义的准确与明了,不在于文字的优美,虽然我对反映出原文的风格与语调也尽了些努力。为了使读者能够将我的翻译与别人的作一比较,或者阅读我所摘录的作品的全文,我提示了一些已有的翻译以供参考。如果同一作品有多种译本,我只提最好的或者最通用的译本。要是只有法文或德文的,没有英文的译本,这点将特别注明,因为大多数的英语读者大概都能阅读这两种语言,或者其中之一。关于日文,则不能作同样的推测,而中文的日译多得不胜枚举。引用英文以外的西方语言的作品时,我通常使用现成的翻译,没有英译的一些法文作品是例外;遇到这种情形,我自己翻译我引用的文章。(米凯·杜夫海纳 [Mikel Dufrenne, 1910 ~ 1995] 的《审美经验现象学》[*Phénoménologie de l'expérience esthétique*] 英译本,出版太迟,我来不及使用,但读者可能想要参考,因此我将它补入书目中。)

此外,我遵守了下列凡例:

1、中文字与名称的拼音,是根据韦德·贾尔新式罗马拼音法,一如《麦氏汉英辞典》(*Mathews' Chinese-English Dictionary*) 中所用者,稍加修改如下:e 上面的长音符,一概省略;ssu, tzu 以及 tz 'u 中的 u 前面的短音符,亦省略;i 单独出现时,以 yi 代替。

2、除非在本文中有必要,否则汉字只列于附注、书目与语汇索引中。

3、除了偶尔提及者以外,中文作品第一次提到时,或在本文中,或在附注中,加以简短的说明。人物和作品的年代,在第一次提到时注出,再载于书目与语汇索引中;朝代的年代于每章中重复注明,以便不谙中国历史的读者,对所讨论之作品的年代不致疑惑。

中文版序

本书原是用英文写的,出版于 1975 年。在 1977 年有未经作者同意而出版的中文译本,其中有若干误译之处,而且把原注及书目完全删掉,使读者无从参考本书所引用的作品。现在承国清热心努力重新翻译,并把所有原注也译成中文,应该对读者有很大帮助。

本书自从问世以来,受到相当广泛的关注。有些书评人的过奖,我愧不敢当;另有些唱反调的,我也不想一一答辩,因为他们或是有意曲解,或是提出些无关宏旨的问题。谁是谁非,明眼人当自有公论。

刘若愚

1980 年 4 月

中国朝代年表

殷商	公元前 1600～前 1046
周	公元前 1046～前 256
春秋时代	公元前 770～前 476
战国时代	公元前 475～前 221
秦	公元前 221～前 207
汉	公元前 206～公元 220
三国	
魏	公元 220～265
蜀汉	221～264
* 吴	222～280
晋	265～419
西晋	265～316
* 东晋	317～420
南北朝	
南朝	
* 宋	420～478
* 齐	479～501
* 梁	502～556
* 陈	557～589
北朝	
北魏	386～534
北齐	550～557
北周	557～580
隋	581～618
唐	618～907
五代	907～960
宋	960～1279
元	1271～1368
明	1368～1644
清	1644～1911
* 六朝之一	

目 录

1 原 序

3 中文版序

4 中国朝代年表

第一章 导 论

7 研究中国文学批评的困难

8 “文”的各种涵义

12 分析的图表与有关问题

17 批评术语的翻译

18 中国文学理论的分类

19 资料的选择

第二章 形上理论

20 文学的形上概念界说

21 形上概念的起源

27	形上概念的初期表现
28	形上概念的全盛发展
39	实用理论所吸收的形上要素
44	与道合一之概念的起源
47	文学中与道合一的概念
54	形上传统的支派
71	形上理论与模仿理论和表现理论的比较
81	形上理论与象征主义的比较
86	形上理论与现象学理论的比较

第三章 决定理论与表现理论

94	决定概念及其发展
99	早期的表现理论:原始主义
104	个人主义的兴起
115	表现理论的晦暗时期
117	表现理论的复苏
123	后期的表现理论
131	中西表现理论的比较

第四章 技巧理论

134	文学的技巧概念:早期的实例
136	技巧观的延续
138	技巧概念与拟古主义的结合
142	技巧论的戏剧观
144	后期的技巧理论
150	一些西方的类似理论

第五章 审美理论

151	文学审美概念的起源
-----	-----------

- 154 某些批评家理论中的审美主义
- 157 审美主义和感官经验
- 158 审美概念的后期提倡者
- 160 一些西方相似的理论

第六章 实用理论

- 162 早期的实用观
- 170 儒家实用主义的发展
- 175 实用理论传统的延续
- 178 实用理论与其他理论的分辨

第七章 相互影响与综合

- 179 不同理论的出现
- 181 “大序”的矛盾
- 183 各种理论的兴盛时期
- 185 陆机的采择主义
- 185 刘勰的综合主义
- 191 实用主义的得势及其分歧
- 198 拟古主义及其反动
- 201 最后的交互影响
- 211 结 语
- 212 附录:中西文学理论综合初探
- 237 索 引
- 251 参考书目
- 261 译者后记

第一章 导 论

为将本书的主题、性质与范围界定清楚,我将首先对各种文学的研究加以一些区分。一般似乎都认为文学的研究,可以分为两个主要部门——文学史与文学批评——虽然有时候也分成三部分:文学理论、文学批评与文学史。^① 后者的分法中,“文学批评”事实上是指实际批评;这种分类至今仍未获得普遍采纳,而许多作者仍然使用“文学批评”一词以包括理论探讨与实际批评这两者。^② 我想保留这两者的区分,视之为文学批评的细目,且进一步将文学本论(theories of literature)与文学分论(literary theories)^③加以区别;前者有关文学的基本性质与功用,后者关乎文学的不同方面,例如形式、类别、风格和技巧。这两种理论对文学在两个不同的层次加以处理:一是属于本体论的(ontological),另一是属于现象论的(phe-

① 关于三分法,见韦勒克与沃伦(Wellek and Warren),第四章,尤其是第39页。

(注意:列入参考书目中的著作,在注中只提作者;同一作者有两种或两种以上的著作时,附加罗马数字,一如书目中所载。以书名或篇名列入书志中者,提书名或篇名,或其缩写。)

② 韦勒克本人承认曾在更广的意义上使用“criticism”一词包括文学理论(韦勒克[Wellek], I, 第1页)。在另一方面,赫施(E.D. Hirsch, Jr.)将“criticism”限于评价,以与“解释”对照区别。

③ 谨向吾友与同事高恭亿教授致谢,他坚持“语言本论”(theories of language)与“语言分论”(linguistic theories)之间的区别,使我想到关于文学的理论,也该做出类似的区分。

nomenological) 或者方法论的 (methodological); 当然这两者是互相关联的。例如, 一个人对风格的概念, 会受到他对文学的概念的影响, 而在另一方面, 他也能够从风格的观点形成一种文学理论。虽然如此, 此一区分将可澄清批评上的问题与观点。至于实际批评, 我相信, 其主要成分是诠释 (包括描述和分析) 与评价。论及文学批评的研究时, 我们也可以做出与文学本身的研究相同的区分。以上所提的区分可以列表如下:

一、文学的研究

A 文学史

B 文学批评

1 理论批评 (Theoretical criticism)

a 文学本论 (Theories of literature)

b 文学分论 (Literary theories)

2 实际批评 (Practical criticism)

a 诠释 (Interpretation)

b 评价 (Evaluation)

二、文学批评的研究

A 文学批评史

B 批评的批评

1 批评的理论批评 (Theoretical criticism of criticism)

a 批评本论 (Theories of criticism)

b 批评分论 (Critical theories)

2 批评的实际批评 (Practical criticism of criticism)

a 诠释 (Interpretation)

b 评价 (Evaluation)

本书的主题是中国传统的文学理论, 其性质主要是分析与解释, 其次是历史的, 虽然, 在讨论批评的性质时, 也涉及批评的理论。大体说来, 对于所探讨的理论, 除了指出其矛盾与不合逻辑之处以外, 我将尽量避免直接的评价, 以便读者可以形成自己的判断, 虽然不难看出我所偏好的地方。

在写这本书时, 我心中有三个目的。第一个也是终极的目的,

在于提出渊源悠久而大体上独立发展的中国批评思想传统的各种文学理论,使它们能够与来自其他传统的理论比较,从而有助于达到一个最后可能的世界性的文学理论(an eventual universal theory of literature)。我相信,在历史上互不关联的批评传统的比较研究,例如中国和西方之间的比较,在理论的层次上会比在实际的层次上导出更丰硕的成果,因为对各国别作家与作品的批评,对于不谙原文的读者,是没有多大意义的,而且来自一种文学的批评标准,可能不适用于另一种文学;反之,属于不同文化传统的作家和批评家的文学思想的比较,可能展示出哪种批评概念是世界性的,哪种概念是限于某几种文化传统的,而哪种概念是某一特殊传统所独有的。进而可以帮助我们发现(因为批评概念时常是基于实际的文学作品),哪些特征是所有文学所共同具有的,哪些特征是限于以某些语言所写以及某些文化所产生的,而哪些特征是某一特殊文学所独有的。如此,文学理论的比较研究,可以导致对所有文学的更佳了解。

提到“世界性的文学理论”这点,或许会引起阅历甚深或讲求实际的读者的窃笑。事实上,我并非如此天真,以致相信我们终会达到一个普遍接受的文学定义,犹如我并不相信我们将会达到一个普遍接受的人生意义的定义;但是,正像我们无法希望找到一个普遍接受的人生意义的定义这种认识,并不导致我们放弃寻求人生意义的尝试一样,关于文学的这种认识,并不一定阻碍我们企图以试验的方式,提出比现存的更适切、应用更广的文学理论。诚然,所有文学批评,莫不含有试图将文学理论化的内在矛盾性质;这点是许多批评家都承认的。艾略特(T.S.Eliot, 1888~1965)说:“我认为批评是思想的一部分,或是在探求诗是什么,诗的效用是什么,诗所满足的欲望是什么,以及写诗读诗或者吟诗的理由;或是在作某种自觉或不自觉的假定,认为我们知道这些,以评价实际的诗”;接着又说:“当然,批评,就提出适切的定义而言,永远无法探求出诗是什么;即使探求到,我也不知道这样的定义有何用处。”^①以差不多类似的语气,泰特(Allen Tate, 1899~1979)在他的论文《文学批评可

① 艾略特,第16页。

能吗》中结论道：“文学批评，就像这地上的上帝之国，是永远需要的，而且正因其地位介乎想象与哲学之间的这种性质，是永远不可能的……由于人类本身以及批评本身的性质，才会居于这种难受的地位。正像人类的地位一样，批评的这种难受的地位，亦有其光荣。这是它所可能具有的唯一地位。”^①

将这种矛盾性进一步推论，我认为：正像所有文学和艺术试图表现不可表现者，所有文学和艺术理论也试图解释不可解释者。假如我们愿意接受这种矛盾，而继续向一个世界性的文学理论——这种遥远而且被认为不可达到的目标——努力，那么，我们应该考虑来自尽可能不同的文学传统的理论。我希望西方的比较文学家与文学理论家对本书所提供的中国文学理论加以考虑，不再只根据西方的经验，阐述一般文学理论。西方比较文学家中，对非西方的文学与批评，渐觉有加以研究的必要；此种现象使我这一希望获得鼓舞。尤其是艾田伯(René Etiemble, 1909~2002)，极力倡导研究非西方文学，并认为“比较文学”(littérature comparée)势必导致“比较诗学”(poétique comparée)；^②韦勒克(René Wellek, 1903~1992)一向认为对历史上互不关联的文学的比较研究，在比较文学中有合理的地位，在原则上接受了艾田伯的见解，虽然对其可行性抱怀疑态度。^③布洛克(Haskell Block)表示比较文学不应再只求“事实的关系”(rapports de fait)，而应求“价值的关系”(rapports de valeur)。^④上田真(Makoto Ueda, 1931~)和孟而康(Earl Miner 1927~2004)这两位学者，致力于日本与西方文学理论的比较，他们的努力有时候也涉及中国文学理论的比较，^⑤使我获得更大的鼓励。在这本书中，对中西文学理论的比较，我只稍作初探；广泛而透彻的比较则超出了本书范围。

① 泰特，第14页。

② 艾田伯，第101页。他说的“Poétique comparée”一定应是指“Comparative Poetics”(比较诗学)，而不是他的英译者所谓的“comparative poetry”(比较诗歌)。

③ 韦勒克，II，第52~53页。

④ 布洛克，第47页，佛克玛(Fokkema)，II，第66页所引。

⑤ 见上田真，孟而康。

我的第二个也是较直接的目的,是为研究中国文学与批评的学者阐明中国的文学理论;虽然已有成打(中文和日文的)的一般文学批评史,但其中有些只不过是广征博引,穿插以事实的叙述而已,以及论述某一专题或著作的无数论文(包括一些英文的),而许多重要的批评概念与术语仍未阐明,主要的中国文学理论仍未获得适当的论述。(我早期的著作《中国诗学》[*The Art of Chinese Poetry*]中,对中国诗观的讨论,过于简略,需要再加以阐发与修正。)这种现象不足为奇,因为中国的文学理论,很少得到有系统的阐述或明确的描述,通常是简略而隐约地暗示在零散的著作中。现存最早专门讨论文学的中文著作,是曹丕(187~226,后世称为魏文帝)所写的《论文》(*A Discourse on Literature*)这篇文章。除了序文,这篇是他的《典论》(*Classical Discourses*)一书中唯一完整存留下来的部分,虽然简短,却含有文学的理论探讨。在非以文学为主的一些较早的作品中,例如孔子(公元前 552~公元前 479)以及其他早期哲学家的著作或语录,乃至孔子以前的作品中,偶尔有些论文学,尤其是诗的评语,以及论其他题目的评语,而后世批评家将之应用于文学。虽非有意当作文学理论或文学批评,但这些评语必须加以考虑,因为许多文学理论起源于此。曹丕的《论文》之后,还有不少广泛地探讨文学的理论著作,以及不计其数的文章、书牋、序跋、诗话、注疏、笔记、旁注等,莫不含有理论的金块,让人们从技巧性的讨论、实际批评、引用句以及轶事的沙堆中筛出来。许多有关资料,业经现代学者,尤其是郭绍虞和罗根泽,从这些不同来源中搜集在一起,整理出一些秩序来,但是我们需要更有系统、更完整的分析,将隐含在中国批评家著作中的文学理论提取出来。(我将继续使用“批评家”[critic]一词,指“文学本论研究者”[theorist of literature]或者“文学分论研究者”[literary theorist],因为事实上一个人往往身兼这三种角色。尤其是,在中国传统社会中,并没有职业批评家,而大部分的批评家同时也是诗人或散文家。)在以下的篇幅里,我将按照下面所说明的图式,致力于实践这种分析,并介绍中国的各种文学理论,追溯其来源,概述其日后发展的重点,直到 19 世纪末或 20 世纪初。至于 20 世纪的中国文学理论,除了纯粹传统性的批评家所信奉的以外,我

将不予讨论,因为这些多少受到西方影响的支配,不管是浪漫主义,或象征主义,或马克思主义,因此其所具有的价值与趣味,与构成大多独立发展的批评观念之源泉的中国传统文学理论,不可同日而语。^① 不管怎样,20 世纪的中国文学理论,在西方已受到一些学者的注意。^②

我的第三个目的是为中西批评观的综合铺出比迄今存在的更为适切的道路,以便为中国文学的实际批评提供健全的基础。对中国文学的任何严肃批评,必须将中国批评家对其本国文学的看法加以考虑,而且,不能将纯粹起源于西方文学的批评标准完全应用于中国文学,这应该是显然自明的道理;反之,一个现代批评家,不管属于哪一国籍,在以世界性的观点来研究中国文学时,对于仅采用任何中国传统文学理论作为必要的或者充分的批评基础,也许不会感到满意。因此,中西批评概念、方法与标准的综合,有其必要。虽然这方面已有些成绩^③,但需要更大的努力,而这种努力的先决条件是对中国传统文学理论的进一步了解。

在这里,也许有人会提出一个问题:既然许多中国传统思想是直觉的而不是分析的,分析中国传统批评是否是应该的?我对这个问题的部分答案,已包含在我对第三个目的的说明中,而且显然地,我不是为分析而分析,而是为将来可能的综合做准备的。总之,综合之前必先分析:若不先分析自然橡胶,何以知道综合橡胶的制法?况且,若阅读原文,或许有可能不经过分析就了解中国传统的批评著作,但阅读各种翻译,则不尽然。翻译中文的批评著作而不加以任何分析,可能导致严重的误解。

① 虽然中国文学批评传统,在某种程度上受到起源于印度的佛教的影响,可是相对于西方传统而言,中国传统可以被看成一个独自发展的传统。

② 见参考书目,佛克玛, I ;高立克(Galik)与玛克都格(McDougall)等项。

③ 见刘若愚, I ,第 90~100 页;同作者, V ,第 199~206 页。

研究中国文学批评的困难

本书所从事的研究含有多重困难。首先,在中文的批评著作中,同一个词,即使由同一作者所用,也经常表示不同的概念;而不同的词,可能事实上表示同一概念。这当然不是中文所独有的现象:且想想看英文中像 style 和 form 这些字。举中文的一个例子:“气”这个字,照字义是指“水气”、“空气”或“气息”,而曹丕用以指三种相互关联的概念——基于气质的个人才赋,作为这种才赋之表现的自身风格,以及地域性风格或者地方风气(*genius loci*)之呈现,乃至“气息”这种字面意义。^①在另一方面,曹丕所谓的任何一种“气”,别的批评家可能以别的字称之。就单音节的汉字而言,意义不明确的问题已够严重,至于双音节的词,那就更复杂了,因为两个音节在句法上彼此常呈现出模棱两可的关系;事实上,有时候我们无法确知两者之间的关系是句法上的还是语形上的,或者,换言之,两个音节是表示两个概念或只是一个;若是前者,彼此的关系又是如何。例如,“神”这个字本身可能意指“神明”“鬼神”“精神的”“神圣的”“神妙的”“神秘的”或者“神奇的”;“韵”这个字可能意指“谐鸣”“和音”“押韵”“节奏”“声调”或者“个人风韵”。“神·韵”合在一起,在理论上可能以令人迷惑的各种方式加以解释,其中有些是合理的,而其余的毫无意义。^②然而,另一个困难来自有些中国批评家习惯上使用极为诗意的语言所表现的,不是知性的概念而是直觉的感性;这种直觉的感性,在本质上无法明确定义。

所有这些困难,是研究中国文学批评必然具有的,而在以英文探讨中国文学理论时显得更大;因为中文或日文的作者可以用同义词或重复句,或者引用原文而不加以批注来解释定义,可是,以西方语言写作者却不能如此,而必须面对翻译的问题。在中文与英文之间要找出一个同义词,不但所指的对象相同,而且含义和联想也相

① 这个字将在下面与第三章中再加以讨论。

② “神韵”一词将在第二章中加以讨论。

同者^①,往往不可能;甚至在日常语言的层次上都是如此,更不用说是深奥微妙的文学讨论了。事实上,中文里并没有一个词,在概念与范围上,与今天英文通用的“literature”完全相等,^②可是有几个中文字多少与之相当。由于这是一个对我们极为重要的问题,我们有必要暂时先来研究这些字。

“文”的各种涵义

在古文中,最接近于“literature”的对应词是“文”。这个字最早出现于甲骨文以及殷商后期(约公元前1700~前1100年)的一些铜器上,具有各种形状,包括、和,^③而且用为已故君王的一部分称号。^④这个字的原意尚未确知。有些现代学者认为所画的原是代表文身的人体,象征已逝的君主在接受祭品,这种学说没有充

① 见刘若愚, I, 第 X 页, 第 9~13 页; 同作者, V, 第 35~37 页。

② 英文“literature”这个字当然也有各种意思,但在目前的文学批评中,一般对它所指的是什么有一种默契。关于“literature”一词语意的历史考察,以及它在法文中、德文和意大利文中的对应词,见韦勒克, II, 第 3~13 页。

③ 关于“文”的其他早期各种字形,见罗振玉, I, 第一部, 18 页 a; II, 卷上, 第 19 页; 朱芳圃, I, 第九章, 1 页 a; II, 第 67 页; 高本汉(Karlgren) II, 第 131 页。

④ 在殷商甲骨与铜器上的刻文中,“文”出现于“文武”和“文武帝”这两种称号中。一般认为文武与文武丁是同一人,文武丁简称武丁。(见吴其昌, 第 226, 264 页; 陈梦家, 第 429 页; 董作宾, I, 第 102~103 页, 其中文武丁在位期间定为公元前 1222 年~1210 年。)然而,文武丁是谁,意见不一。董作宾(《中央研究院历史语言研究所集刊》,卷十三,第 199 页,收录于董作宾, II, 第 823 页)认为文武帝与文武丁为一人,周鸿翔承其说。然而,陈梦家(第 422 页)认为董作宾误读刻文,而文武帝与帝乙该是同一人。且不管是谁的问题,重要的是“文”与“武”并置在一起,可能指“文”(civil)德,以与“武”(military)德对照区别。参照第 10 页注释 4。